



TRADUCCIÓN & PARATRADUCCIÓN (T&P) es el título de la nueva serie de volúmenes que lleva el mismo nombre que el Grupo de Investigación TI4 de la Universidade de Vigo que creó el término traductológico de paratraducción. En este primer volumen, doce doctores/as y una doctoranda del Programa Doctoral Internacional homónimo de la UVigo presentan quince capítulos redactados en torno a la teoría y a la práctica de la paratraducción. Situada en la periferia de la traducción, concretamente, en los umbrales de la traducción, la noción de paratraducción abre nuevas perspectivas teóricas, didácticas y profesionales en los Estudios de Traducción para traducir los márgenes de la traducción, al margen de la misma, desde el posicionamiento ético de la experiencia liminar del umbral: «ser traductor_intérprete es saber estar “entre” para poder decir “¡entre!”».

José Yuste Frías, investigador principal del Grupo de Investigación TRADUCCIÓN & PARATRADUCCIÓN (T&P), es profesor titular de universidad, coordinador del Máster en Traducción para la Comunicación Internacional (MTCI) –Máster Universitario Excelente da Xunta de Galicia– y codirector del título propio de Especialista en Traducción para la Industria del Videojuego (ETIV) en la Universidade de Vigo.

Xoán Manuel Garrido Vilariño, investigador titular del Grupo de Investigación TRADUCCIÓN & PARATRADUCCIÓN (T&P), es profesor asociado en la Universidade de Vigo y catedrático de Instituto en el IES Politécnico de Vigo.



ISBN 978-3-631-81038-5



9 783631 810385

Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation

HERAUSGEGEBEN VON GERD WOTJAK,
JOSÉ JUAN BATISTA RODRÍGUEZ UND DOLORES GARCÍA-PADRÓN

José Yuste Frías /
Xoán Manuel Garrido Vilariño
(eds.)

TRADUCCIÓN & PARATRADUCCIÓN I

Líneas de investigación

Band 142


PETER LANG

Traducción & Paratraducción I

STUDIEN ZUR ROMANISCHEN
SPRACHWISSENSCHAFT UND
INTERKULTURELLEN KOMMUNIKATION

Herausgegeben von
Gerd Wotjak, José Juan Batista Rodríguez und Dolores García-Padrón

BAND 142



PETER LANG

José Yuste Frías /
Xoán Manuel Garrido Vilariño (eds.)

Traducción & Paratraducción I

Líneas de investigación



PETER LANG

**Información bibliográfica publicada por la
Deutsche Nationalbibliothek**

La Deutsche Nationalbibliothek recoge esta publicación en la Deutsche Nationalbibliografie; los datos bibliográficos detallados están disponibles en Internet en <http://dnb.d-nb.de>.

Catalogación en publicación de la Biblioteca del Congreso

Para este libro ha sido solicitado un registro en el catálogo CIP de la Biblioteca del Congreso.

Esta publicación ha sido financiada por el Programa Doctoral Internacional Traducción & Paratraducción (T&P) de la Universidade de Vigo.

Universida_{de}Vigo

ISSN 1436-1914

ISBN 978-3-631-81038-5 (Print)

E-ISBN 978-3-631-81145-0 (E-PDF)

E-ISBN 978-3-631-81146-7 (EPUB)

DOI 10.3726/b16522

© Peter Lang GmbH

Internationaler Verlag der Wissenschaften

Berlin 2022

Todos los derechos reservados.

Peter Lang – Berlin · Bruxelles · Lausanne · New York · Oxford

Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, ni registrada en o transmitida por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia, o cualquier otro, sin el permiso previo por escrito de la editorial.

Esta publicación ha sido revisada por pares.

www.peterlang.com

Sumario

Entrada de lista de contribuyentes	7
<i>XOÁN MANUEL GARRIDO VILARIÑO / JOSÉ YUSTE FRÍAS</i>	
<i>Traducción & Paratraducción (T&P)</i>	
Mucho más que un grupo de investigación	9
<i>JOSÉ YUSTE FRÍAS</i>	
Teoría de la paratraducción	29
<i>XOÁN MANUEL GARRIDO VILARIÑO</i>	
Paratraducción: la traducción hecha realidad	65
<i>EMMANUEL CLAUDE BOURGOIN VERGONDY</i>	
La parainterpretación en el ámbito sanitario	81
<i>ÓSCAR FERREIRO VÁZQUEZ</i>	
El paraintérprete en la Real Audiencia de La Plata de Los Charcas del virreinato del Perú (1569–1575)	99
<i>ANXO FERNÁNDEZ OCAMPO</i>	
Mirar y crear imágenes para los Estudios de Traducción	113
<i>XOÁN MONTERO DOMÍNGUEZ</i>	
Funciones paratraductivas del intérprete explicador de películas	147
<i>RAMÓN MÉNDEZ GONZÁLEZ</i>	
La carátula de los videojuegos: modificaciones paratextuales según las necesidades de la cultura meta	159
<i>CHRISTINA HOLGADO-SÁEZ</i>	
Los peritextos icónicos en <i>Die Männer mit dem rosa Winkel</i> y su paratraducción en Europa a partir de la década de los 70	177
<i>ANA LUNA ALONSO</i>	
Itinerarios paratraductivos	
Escalas o peajes de las escritoras gallegas	197

IOLANDA GALANES SANTOS

Variación conceptual y paratraducción en la neología
terminológica: eufemismo y disfemismo 213

ALBA QUINTAIROS-SOLIÑO

Cuando el símbolo se malinterpreta: paratraducir Japón al margen de
dinámicas orientalistas 229

ÁUREA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ

Reconocimiento de la mujer traductora en el campo de la profesión en
España 249

ROBERT NEAL BAXTER

La traducción del *Manifiesto Comunista* al catalán, euskera y gallego: un
breve recorrido paratraductológico 269

JOSÉ YUSTE FRÍAS

Paratraducción: 16 años después
Bibliografía de los impactos científicos de la noción de paratraducción 299

Entrada de lista de contribuyentes

ANXO FERNÁNDEZ OCAMPO
Universidade de Vigo

ÁUREA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ
Universidade de Vigo

ÓSCAR FERREIRO VÁZQUEZ
Universidade de Vigo

IOLANDA GALANES SANTOS
Universidade de Vigo

XOÁN MANUEL GARRIDO VILARIÑO
IES Politécnico de Vigo–Universidade de Vigo

CHRISTINA HOLGADO-SÁEZ
Universidad de Granada

EMMANUEL CLAUDE BOURGOIN VERGONDY
Universidade de Vigo

ANA LUNA ALONSO
Universidade de Vigo

RAMÓN MÉNDEZ GONZÁLEZ
Universidade de Vigo

XOÁN MONTERO DOMÍNGUEZ
Universidade de Vigo

ROBERT NEAL BAXTER
Universidade de Vigo

ALBA QUINTAIROS-SOLIÑO
Universidade de Vigo

JOSÉ YUSTE FRÍAS
Universidade de Vigo